Zeitschrift: Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari

Herausgeber: Société suisse des traditions populaires

Band: 83-84 (1994)

Artikel: Le Concours Cerlogne

Autor: Bétemps, Alexis

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1005201

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Alexis Bétemps

Le Concours Cerlogne

Souvent, ce sont les idées les plus simples qui se révèlent les plus fécondes et les plus durables.
Quand en 1963, il y a trente ans désormais, René Willien avec une clairvoyance extraordinaire se rendit compte que notre patois était de plus en plus délaissé, il pensa tout d'abord aux jeunes générations. Par le biais d'une poignée d'enseignants méritants, il proposa aux enfants des écoles le Concours Cerlogne. Pour la première fois dans l'histoire, notre patois entrait ainsi à l'école.
Depuis, bien sûr, beaucoup de choses ont changé: les participants ont augmenté considérablement jusqu'à dépasser les 2000 unités; la qualité des travaux, grâce surtout à l'engagement des enseignants s'est substantiellement amélioré; la fête de clôture est devenue une manifestation complexe et articulée, mais tout cela n'a été que le développement progressif d'une intuition initiale.
Ce concours, dédié à la mémoire de l'abbé Jean-Baptiste Cerlogne, se propose de:
- sauvegarder et mettre en valeur les dialectes francoprovençaux et walsers;
- promouvoir la recherche de documents ethnographiques et linguistiques;
- encourager les éducateurs à rapprocher leurs élèves de la réalité linguistique valdôtaine par l'intermédiaire d'activités interdisciplinaires telles que l'étude du milieu;
- constituer, auprès du Centre d'Etudes Francoprovençales de Saint-Nicolas (AO), des archives des travaux présentés.

Le Concours est reservé:
- aux instituteurs et aux élèves des écoles maternelles et élémentaires;
- aux professeurs et aux élèves des écoles moyennes;
- aux professeurs et aux élèves des deux premières années du secondaire supérieur.

L'organisation du Concours Cerlogne s'étale désormais sur tout l'arc de l'année.
Début septembre, nous avons les «Journées d'information»: les enseignants participent à un stage où, en collaboration avec des experts, ils se penchent sur les différents problèmes qui les attendent.
Une place importante est toujours réservée à la graphie du patois dont l'écriture n'est pas consacrée par une longue tradition. Les enseignants s'exercent ainsi à utiliser le code proposé par le Centre qui préconise le respect des prononciations locales. Les nuances qui caractérisent nos variétés de patois sont souvent tellement subtiles que les problèmes ne manquent jamais.
Puis, la technique d'enquête: les enseignants apprennent ou parfont leurs connaissances dans ce domaine: comment mener une interview? comment analyser les données? comment rassembler et organiser le matériel? etc.

Chaque année le Centre propose un thème d'enquête: cette année c'est *La religion au quotidien, à la souffrance et à la fête. Les processions et pèlerinages.* Mme Rose-Claire Schüle, vice-présidente du Centre, ethnologue et profond connaisseur de notre milieu, prépare une grille d'enquête et la soumet à la discussion.
Les conférences sur le thème ou plus en général sur le francoprovençal sont prévues pour fournir aux enseignants des stimulations utiles pour le travail qui les attend.
Et après, le grand travail commence: les enseignants rentrent dans leurs classes et dirigent l'enquête: les enfants interrogent les parents, les voisins, les amis; ils rassemblent le matériel (vieux papiers, photos, objets, témoignages oraux, etc.) et tous ensemble analysent, discutent et, finalement, rédigent leur recherche.
Parfois, les classes demandent notre aide, ainsi des enseignants retraités ayant une longue expérience du Concours Cerlogne interviennent.
Au mois d'avril, les travaux sont remis au Centre. Mais pour que tous ces travaux soient connus, pour que ceux qui ont travaillé puissent se rencontrer, pour que les expériences différentes soient confrontées il y a une grande fête finale au mois de mai.
Les enfants arrivent vers 9h 30 et prennent place sous un chapiteau expressément aménagé. Après quelques allocutions, les enfants mêmes présentent à leurs camarades des chants, des danses, des dialogues, de petits sketches en patois. Dans l'après-midi un petit spectacle ou des expositions et des visites de sites attendent les 700 enfants qui chaque jour animent la fête.
Ils rentreront chez eux avec de petits souvenirs de la fête: un pendentif, un autocollant, une carte postale et une brochure présentant la commune d'accueil.
Puis tous les travaux vont à Saint-Nicolas, siège du Centre, où ils seront catalogués et mis à la disposition des enseignants, des chercheurs, des visiteurs en général.
Après 32 Concours, le patrimoine conservé au Centre est considérable et d'une valeur unique.
Ces travaux de classe témoignent de la profondeur des recherches que nos élèves, bien dirigés, sont à même de faire, de la richesse de notre vie communautaire et des particularités, souvent insoupçonnées, que chaque communauté recèle.
Certes, il ne s'agit pas de recherches toujours menées selon des critères hautement scientifiques... d'ailleurs, ce n'est pas cela que le Centre demande, mais nous avons pu constater, avec satisfaction, que les chercheurs, même universitaires, sont ravis de trouver dans ces albums, une mine de renseignements.
Depuis 1987, le Centre édite des parties de travaux. Le choix des textes n'est pas toujours facile étant donné que leur rédaction n'est pas finalisée à l'impression. Avec la collection «Travaux du Concours Cerlogne» le Centre a voulu proposer aux écoles un instrument de documentation supplémentaire sur les traditions valdôtaines, fournir une occasion de lecture de textes

patois, accompagnés d'une traduction française, gratifier élèves et enseignants avec une publication qui valorise l'effort accompli.
Six volumes ont déjà paru: «Le baptême», «Le mariage», «Torgnon», «Le costume de Cogne», «La fête patronale», «Mets et recettes valdôtains»; un autre est sous presse «Quand les valdôtains chantent», et un autre encore en préparation «Les moyens de transport»[1].
En quelle mesure tout ce travail de plus de trente ans a-t-il servi à la promotion de notre patois?
Nous savons que notre langue est en crise et que les enfants la connaissent de moins en moins. Les raisons de cette tendance négative sont variées et complexes et ce phénomène concerne tous les parlers vernaculaires d'Europe, ou presque.
Bien entendu, nous ne sommes pas à même de répondre à la question.
Mais que serait-il de notre patois s'il n'y avait pas eu le Concours Cerlogne?

Riassunto

Descrizione del «Concorso Cerlogne», che si svolge annualmente in Val d'Aosta. Nato nel 1963, per impulso de René Willien, per salvare la memoria dei dialetti francoprovenzali e delle tradizioni della regione, è rivolto agli allievi delle classi elementari, medie e dei primi due anno dells superiori, tramite insegnanti debitamente preparati; ogni anno vien proposto un tema. Il concorso si chiude con un incontro di tutti i partecipanti. I materiali sono poi conservati presso il «Centre d'Études francoprovençales René Willien» di Saint-Nicolas (AO). Dal 1987 parte dei lavori è pubblicata nella collana «Travaux du Concours Cerlogne»: i volumi, se non sono esauriti, si possono richiedere al Centre d'Études.

R.Z.

[1] Pour autant qu'ils ne soient pas épuisés, ces volumes peuvent être obtenus auprès du Centre d'Etudes Francoprovençales «René Willien» à Saint-Nicolas, Vallée d'Aoste.

Collaborateurs/Collaboratori:

Marcel Berthold, Office du Patrimoine, 2900 Porrentruy
Alexis Bétemps, B.R.E.L., Rue Grand Eyvia 59, I-11100 Aoste
Michele Moretti, Piazza Pedrazzini 9, 6600 Locarno
Giuseppina Ortelli Taroni, 6851 Corteglia
Jean-François ROBERT, Chemin de la Rosière 52, 1012 Lausanne
Beppe Zanetti, ra niada, 6997 Sessa